

**Договір
про співробітництво та організацію
взаємовідносин**

Національний університет біоресурсів і природокористування України (в подальшому Сторона 1), в особі **ректора, професора Ніколаєнка Станіслава Миколайовича**, який діє на підставі Статуту, з однієї Сторони, та **Agricultural university – Plovdiv, Bulgaria** (в подальшому Сторона 2), в особі ректора, **prof. Hristina Yancheva**.

З наміром розвинути довгострокове співробітництво у пріоритетних наукових напрямках, актуальних для обох Сторін, для розвитку системи освіти і досліджень професорсько-викладацьким складом, уклали цей Договір про співробітництво та організацію взаємовідносин про наступне:

1. Базуючись на взаємному інтересі у сфері науки, освіти, досліджень, інновацій та практики, Сторони активізують свою двосторонню діяльність у таких напрямках:

- Розробка та участь у спільних інноваційних проєктах;
- Обмін студентами, магістрами та аспірантами;
- Обмін професорсько-викладацьким складом;
- Обмін навчальними і науковими матеріалами;
- Двостороння участь в конференціях, воркшопах, семінарах.

2. Метою цього Договору є сприяння зміцненню науково-технічного співробітництва в галузі наукових досліджень, підготовки аспірантів, забезпечення якості освіти, інституційного розвитку, поширення інформації.

3. Даний Договір спрямований на забезпечення можливості для професорів, аспірантів, магістрів і студентів обох Сторін брати участь у програмах обміну і співробітництва у сферах агрономії, агрохімії, агробіології, біотехнології, захисту рослин, екології, ґрунтознавства, садівництва, якості та безпеки продукції агропромислового комплексу, аквакультур, механізації сільського господарства, енергетики та автоматизації, біоекономіки, менеджменту, MBA (Адміністративний менеджмент).

4. Сторони зобов'язуються співпрацювати на умовах взаємної вигоди для досягнення спільних цілей у відповідності з поставленими завданнями кожної з Сторін цього Договору.

5. У процесі виконання намічених спільних цілей Сторони прагнуть будувати свої

Agreement of Cooperation

National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (hereinafter referred to as Party 1) represented by its **Rector, Prof. Stanislav M. Nikolaienko** And Agricultural university – Plovdiv, Bulgaria (hereinafter referred to as Party 2), represented by its **Rector prof. Hristina Yancheva**.

This Agreement of Cooperation is made with the intent to develop bilateral cooperation in scientific directions, which are presently relevant for both Parties to develop educational and research system of teaching staff.

This Agreement of Cooperation is signed to confirm the following:

1. On the basis of the mutual interests in the areas of science, education, research, innovations and practice, the aforesaid universities (partners) initiate their bilateral activity in the following directions:

- the development and participation in common innovation projects;
- the exchange of students, masters and post-graduates;
- the exchange of the teaching staff;
- the exchange of educational and scientific materials;
- bilateral participation in conferences, workshops and seminars.

2. The aim of this agreement is to promote scientific and technical cooperation in the field of scientific research, postgraduate education, providing quality of education, institutional development, and distribution of information.

3. The present Agreement is aimed at providing an opportunity for professors, postgraduates and students of both Parties to participate in programs of exchange and cooperation in the fields of agronomy, biotechnology, bio and food technology, the quality safety of agricultural products, soil science, horticulture, plant protection, aquaculture, agricultural engineering, energetics, automation, agricultural economics, bioeconomy, management, MBA.

4. Parties undertake to cooperate on the basis of mutual benefits to achieve common goals in accordance with the objectives of each Party of this agreement.

взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.

6. Для виконання спільних цілей передбачених цим Договором, кожна Сторона призначає своїх відповідальних представників.

7. Сторони будуть забезпечувати виконання спільних проектів на безоплатній основі.

8. Цей Договір не передбачає фінансових зобов'язань між Сторонами. У разі необхідності фінансування спільних проектів між Сторонами укладаються відповідні договори, в яких будуть передбачені: окреме фінансування Сторін, план бюджету та шляхи фінансування проекту, затверджені керівництвом обох Сторін, відповідальні особи за кожним окремим проектом та інше.

9. Кожний окремий договір, який стосується програм обміну викладачами та студентами, повинен бути взаємоузгодженим і обов'язково включати таке:

- Строки обміну;
- Конкретні цілі обміну та завдання учасників;
- Період часу, який повинен бути витрачений на дослідницьку роботу в установі приймаючої сторони;
- Стипендії для студентів та викладачів, що повинні виплачуватися з джерел погоджених кожною із Сторін.

10. Кожний дослідницький або інший проект має виконуватися згідно з цим Договором і має бути погоджений обома Сторонами.

Результати спільних проектів мають бути спільно опубліковані після необхідних консультацій з партнером.

11. Даний Договір може бути змінено, тимчасово призупинено або розірвано після взаємної домовленості, що оформляється додатковою угодою до цього Договору. Кожна Сторона має право розірвати Договір в будь-який момент з 6-місячним попередженням у письмовій формі за умови, що ніякі окремі проекти між Сторонами не мають чинності.

12. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони вчинені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

13. Сторони зобов'язуються при виконанні цього Договору не зводити співробітництво до дотримання лише наявних умов та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку зв'язків.

14. Договір складений у 2 примірниках двома мовами (англійською і українською), які мають однакову юридичну силу, по одному

5. In carrying out the planned common objectives, the Parties will seek to build their relations in the spirit of equality, fair partnership and protect each other's interests.

6. To fulfil common objectives under this Agreement, each Party shall appoint its responsible representatives.

7. The Parties will ensure the implementation of joint projects free of charge.

8. This Agreement does not presuppose any financial obligations between the Parties. If there is a need to finance joint projects between the Parties it shall be a subject of separate agreements between the sides. These separate agreements, which should include budget plan and as well as ways of project financing, confirmed by authorised bodies, and each Party must appoint a responsible person upon every separate project.

9. Every particular agreement concerning exchange programs of staff members and students should be made under mutual consent and should obligatorily include the following:

- duration of the exchange,
- exact aim of the exchange and tasks of the exchanged person,
- amount of time for research to be spent at the host department,
- scholarship for a student or a staff member to be paid from funds agreed by both Parties.

10. Each research project or any other comparable activity is to be implemented according to this Agreement and has to be agreed upon by both Parties.

The results of common projects are to be jointly published after necessary consultations with partner.

11. Present agreement may be terminated, revoked or modified by mutual agreement among the Parties. The agreement may be terminated by any party upon giving six (6) months in advance a written notice on the condition that none of the separate agreement between the Parties is in force.

12. Additional agreements and annexes to this Agreement are integral parts of it. They are valid if they are delivered in a written form, signed by both Parties and sealed.

13. Parties shall not limit their cooperation to observance of only the pre-established conditions in the implementation of this Agreement but shall take all necessary measures to ensure the efficiency of cooperation and to further development of

примірнику для кожної із Сторін.

15. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і скріплення печатками та укладаються на 5 років.

Національний університет біоресурсів і природокористування України

Адреса: вул. Героїв Оборони, 15
м. Київ, 03041, Україна
Тел. (+380) 44 527 81 19
E-mail: inter@nubip.edu.ua

Agricultural university - Plovdiv
Address: 12 Mendeleev, Blvd.
Plovdiv, 4000, Bulgaria
E-mail: inter@au-plovdiv.bg



«2» Октобер 2023 р.

Rector,
Prof. Hristina Yancheva

« » _____ 2023 р.



relations.

14. The agreement is signed in 2 copies in two languages (English and Ukrainian) with the identical value and identical legal force, one copy for each of the parties.

15. This agreement shall come into action upon signature and sealing by both Parties and shall remain in force for the period of five (5) years.

National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine

Address: Heroyiv Oborony str., 15,
Kyiv – 03041, Ukraine
Tel. (+380) 044 527-81-19, 258-42-34.
E-mail: inter@nubip.edu.ua

Agricultural university - Plovdiv
Address: 12 Mendeleev, Blvd.
Plovdiv, 4000, Bulgaria
E-mail: inter@au-plovdiv.bg



Date 2 October 2023

Rector,
Prof. Hristina Yancheva

Date _____ 2023

